

Minutella Vincenza - BIO-SKETCH

Vincenza Minutella studied Modern Languages and Literatures at the University of Torino, where she obtained a BA degree in 1999. She later completed an MA in Translation Studies (with Distinction) and a PhD in Translation Studies at the University of Warwick (2006), under the supervision of Professor Susan Bassnett and Dr Lynne Long.

She is a tenured researcher in English Language and Translation at the University of Torino, Italy, Department of Foreign Languages and Literatures and Modern Cultures. She teaches English linguistics and translation and coordinates the MA in Audiovisual Translation MAVTO (*Master in Traduzione per il cinema, la televisione e l'editoria multimediale*). She has supervised several BA and MA students. She has given lectures at Universitat Jaume I (Spain), Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spain) and the University of Malta.

She is a member of A.I.A. (*Associazione Italiana di Anglistica*).

She was a member of the national project “English in Italy: Linguistic, Educational and Professional Challenges” (March 2012 - March 2016), coordinated by Prof. Virginia Pulcini (University of Torino) and of the PRIN2009 (Research Programmes of National Interest) project “Within and Beyond Borders: Usage and Norm in Western European Languages” (from October 2012 to October 2013). National Scientific Coordinator: Giovanni Iamartino (University of Milan).

She has conducted research in theatre translation, film adaptation, Shakespeare translation and audiovisual translation. Her current research focuses on the dubbing of animated films and TV series, on the dubbing and subtitling of multilingual films, on the translation of humour, on the influence of the English language on dubbed Italian and on audio description for the blind and the visually impaired.

She is the author of the volumes *Reclaiming Romeo and Juliet: Italian Translations for Page, Stage and Screen* (Rodopi, 2013) and *Translating for dubbing from English into Italian* (Celid, 2009), as well as of journal articles and book chapters on translation.

Selected recent publications:

- (2012) "'You fancying your gora coach is okay with me': Translating multilingual films for an Italian audience". In Orero, P., A. Remael, M. Carroll (eds) *Audiovisual Translation and Media Accessibility at the Crossroads. Media for all 3*, Amsterdam, New York: Rodopi, pp. 313-334.
- (2013) *Reclaiming Romeo and Juliet. Italian Translations for Page, Stage and Screen*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- (2014) "Translating Verbally Expressed Humour in Dubbing and Subtitling: the Italian versions of Shrek", in De Rosa, G. L., Bianchi, F., De Laurentiis, A., & Perego, E. (eds) *Translating Humour in Audiovisual Texts*, Bern: Peter Lang, pp. 67-87.
- (2014) Minutella V. / Pulcini V. "Cross-linguistic interference into Italian audiovisual discourse: the cases of realize, impressive and excited" in A. Molino, S. Zanotti (eds) *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and the Media*, Bern: Peter Lang, pp. 333-350.
- (2015) "'It ain't ogre til it's ogre': The Dubbing of Shrek into Italian", in J. Díaz Cintas, J. Neves (eds) *Audiovisual Translation: Taking Stock*. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 140-158.
- (2015) "'Dacci un taglio, vuoi?' Anglicisms in dubbed TV series, then and now", in *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, 4, 2015 (II), pp. 261-282.
- (2016) "British dialects in animated films: the case of *Gnomeo and Juliet* and its creative Italian dubbing", in *Status Quaestionis* n. 11 (2016), special Issue "North and South. British Dialects in fictional dialogue", edited by Irene Ranzato. (<http://ojs.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis>)
- (2016) "Audiodescrivere *Il lato positivo* e *Marianna Ucrìa*: tra teoria e pratica" in *L'integrazione scolastica e sociale*, Vol. 15, n. 4, pp. 402-410.
- (2017) "Direct Anglicisms in dubbing in Italy: State of the art", in C. Boggio, and A. Molino (eds) *English in Italy. Linguistic, Educational and Professional Challenges*. Milano: FrancoAngeli, pp. 87-104.

- (2017) "Globalising Bollywood: *My Name is Khan* from India to Italy through Hollywood", in J. Díaz Cintas and K. Nikolić (eds), *Fast-Forwarding with Audiovisual Translation*, Bristol: Multilingual Matters, pp. 17-30.
- (2018) "Direct Anglicisms in dubbed Italian: a preliminary study on animated films", *Lingue e Linguaggi*, Vol. 28, pp. 193-209.
- (2018) "Translating non-native varieties of English in animated films: the Italian dubbing of *Madagascar 3: Europe's most wanted*", *Cultus*, Vol. 11 (2018), Special Issue "Mediating Lingua-cultural scenarios in Audiovisual Translation", pp. 144-157.